

2014学年秋季加州大学欧文分校交流小结

2015-03-12 16:11:19

2014年9月18日至12月31日，我在大洋对岸的美国度过了三个半月的时光。三个多月的时光不长，由于是学季制度(quarter)，很多课的节奏都很快，10周教学以后就进行考试；三个多月的时光不短，能够让人深入体会美国的生活和学习，尝试着去理解美国的制度和文 化。以下是我对三个多月交流学习生活的总结，希望能给今后赴美国加州大学交流的同学一些参考和启发。

一、总体情况 我所在的加州大学欧文分校(University of California, Irvine)位于洛杉矶以南一个半小时左右车程的欧文市(City of Irvine)，属于南加州的橙县(Orange County)。这是一所规模很大的公立大学，占地面积也相当大。学生中加州本地生源占据相当比例，中国留学生规模也非常可观，尤其是在理工科、商科等专业。然而，我所在的英语(English)和比较文学(Comparative Literature)专业中，则鲜有中国学生。我修读了三门课程：比较世界文学(Comparative World Literature)、美国政府导论(Introduction to American Government)及法语入门(Fundamentals of French)。欧文是一个美丽、富庶的城市，相较相邻的圣安娜(Santa Ana)和科斯塔梅萨(Costa Mesa)，中产阶级比例更大，城市管理也更加良好。欧文的华人数量相当多，其中既有一些祖辈移居美国的华人，也有刚刚来到美国打拼的年轻华人。

二、课程学习及收获 根据翻译系的培养计划，很多专业课程都涉及汉英的互译，因此选择赴加州大学交流就意味着需要事先修读或者事后补专业课，因此这次选课的时候我并没有太在意转学分的问题，而是更多地任由自己的兴趣。我所选择的课程中，法语是必须的，否则就会有延迟毕业的问题，其余两门课程中，比较世界文学能够转回世界文学导读课程，而美国政府导论则是一门很有意思的美国文化入门课程，虽然不能转回学分，但是仍然值得一学。

(一) 比较世界文学 这门课由比较文学系开设，教授是在美国生活了几十年的伊朗人。由于英语也并非老师的母语，所以她对外国学生充满了理解与同情，经常课后专门询问我们是否理解了课程内容。课程覆盖了一系列世界文学作品，主要包括德国文学的代表作《少年维特之烦恼》、非洲文学的代表作Things fall apart、阿拉伯文学中两篇短篇小说、伊朗诗歌、北欧戏剧等，阅读压力相当繁重。平均每天的阅读量在80页左右，一个学期完成了40多篇文章的阅读任务。课程每周进行客观题考核，主要是检查学生是否认真地仔细阅读了文本。有时考题非常细节，例如《少年维特之烦恼》中维特第一次见到夏洛特时夏洛特脖颈上戴的项链的颜色和材质等。因此一开始我非常不适应此类考察方式，第一次测试仅70分，而后在老师的帮助和自己的努力下，慢慢习惯了这样的学习方式，期中论文获得97分，期末论文获100分。

(二) 美国政府导论 这门课程包括课堂讲授和小组讨论两部分。教授非常风趣幽默，讲解深入浅出。在我看来，一个学期的课程主要有两条主线：第一，集体行动的困境与政府的产生；第二，民众参与政治的实践方式。这两条主线涵盖了集体行动的困境、独立战争后邦联的产生、邦联的瓦解与美国宪法设计、三权分立的必要性及立法、行政、司法机关的演变、选举制度、媒体与政治、民意调查等美国政治生活的方方面面，对于理解美国政治和美国社会有巨大的启发。在讨论课上，我感到一些同学对于记忆的内容非常抵触。但我认为这些知识都是有因果和逻辑关联的，因而记忆并不是很困难，甚至是很有趣的。考试形式都是论述题，所以如果吃透了老师上课的精神回答起来并非难事。

(三) 法语入门 美国的外语教学风格和国内的完全不同，课堂尤其侧重实用的口语交际，并不强调语法的理论，而密集的节奏——每天一节法语课对快速掌握一门语言很有好处。学习语言，贵在经常练、经常用。作为翻译专业的学生，我深有体会。因此，我每天都要使用新学的语言点写一些句子，并且每周都会去办公室找老师提出一些问题。由于我的语言学背景，我经常会题一些关于一般语法规律的问题，部分问题老师自己都无法立刻给出解答，但她总会在请教完法语外教后给予解答，因而我对美国老师认真耐心的作风有深刻的印象。在三个月的努力学习后，我与老师建立了良好的感情，并且登上了学校的“院长荣誉榜”(Dean's Honor List)，为中国人争得了荣誉。

三、生活情况 住在当地居民家里是一个了解普通美国人生活的绝佳机会。房东是菲律宾移民，她在美国打拼多年，她奋斗故事很是令人感动。由于课程阅读量巨大，周末出去游玩的机会并不多，主要集中在欧文周边，一般是当天来回。在感恩节假期和圣诞假期是能够到稍远的地方旅行，但不幸的是相应的交通住宿成本也会陡然上升。相比很多在欧洲交流的同学，我们的课业压力更加繁重，旅行和娱乐时间更少。但是这次交流机会让我亲身体会了一把在美国读书的感觉，对今后人生道路的选择是一个启发。